

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1962-1963.

19 JUNI 1963.

**WETSONTWERP
houdende taalregeling
in het onderwijs.**

**I. — AMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DE HEER VAN DEN DAELE.**

Art. 6.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid dat luidt als volgt :

« Dit onderwijs wordt zo ingericht, dat de kinderen, na de derde graad, met vrucht verder onderwijs in de streektaal kunnen volgen. »

Art. 17.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 398/4.)

« In fine » van het derde laatste lid, de woorden weglaten :

« ... behoudens andersluidende door de taalinspectie goedgekeurde verklaring van het gezinshoofd. »

G. VAN DEN DAELE.

**II. — SOUS-AMENDEMENT
PRESENTE PAR M. LEBAS
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.
(Doc. n° 398/4.)**

Art. 7.

Au deuxième alinéa, 2°, 5° ligne, entre les mots « en dehors de cette région » et les mots « ainsi qu'aux enfants », insérer les mots :

« ou bénéficie du régime particulier prévu à l'article 34ter de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. »

O. LEBAS.

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1962-1963.

19 JUIN 1963.

**PROJET DE LOI
concernant le régime linguistique
dans l'enseignement.**

**I. — AMENDEMENT
PRESENTE PAR M. VAN DEN DAELE.**

Art. 6.

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Cet enseignement est organisé de façon que, au sortir du troisième degré, les enfants puissent suivre avec fruit l'enseignement dans la langue de la région. »

Art. 17.

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 398/4.)

« In fine » de l'antépénultième alinéa, supprimer les mots :

« ... sauf déclaration contraire du chef de famille, approuvée par l'inspection linguistique. »

**II. — SUBAMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER LEBAS
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.
(Stuk n° 398/4.)**

Art. 7.

In het tweede lid, 2°, op de 5^{de} regel, tussen de woorden « dit gebied verblijft » en « evenals voor kinderen », invoegen wat volgt :

« of het voordeel geniet van de bijzondere regeling als bedoeld in artikel 34ter van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

Zie :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 6 : Amendementen.

Voir :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 6 : Amendements.

III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER VANDERHAEGEN.

Art. 7.

*Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 398/4.)*

In het tweede lid, 2^o, 4^o en 5^o regel, de woorden weglaten :

« waarvan het gezinshoofd buiten dit gebied verblijft, ».

Art. 10.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het onderricht van de tweede taal is verplicht in de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, naar rata van minstens 3 uren per week in de tweede graad en van minstens 5 uren per week in de derde en vierde graad.

» De tweede taal is het Frans of het Nederlands. Zij mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen.

» In de gemeenten opgesomd onder 1^o van artikel 3, mogen in de derde en vierde graad van het lager onderwijs, alsmede in het secundair onderwijs, een aantal vakken onderricht worden in de tweede taal. Deze vakken, alsmede hun aantal, zullen voor elk van deze gemeenten door de Koning vastgesteld worden. »

VERANTWOORDING.

Het in het wetsontwerp voorziene onderwijsstelsel voor de kinderen behorende tot de minderheidstaalgroep der taalgrensgemeenten, voorziet alleen voorbereidend onderwijs in de moedertaal.

Omwille van de onvoldoende kennis van de streektaal, zullen de kinderen er automatisch toe aangezet worden in het ander taalgebied verder te studeren.

Dit stelsel is niet eens in overeenstemming met het streven van de Regering om tot homogene taalgebieden te komen. Het laat de betrokken minderheden geen kans tot integratie.

Huidig amendement streeft er naar de integratie van de minderheidstaalgroep mogelijk te maken, terwijl de kinderen behorende tot de meerderheidstaalgroep in de gelegenheid worden gesteld op grondige wijze de andere landstaal aan te leren.

Zodoende wordt een « individuele » tweetaligheid nagestreefd, die ten volle verantwoord is in bedoelde gemeenten die de schakel moeten vormen tussen de twee taalgemeenschappen (ontmoetingszone).

III. — AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. VANDERHAEGEN.

Art. 7.

*Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 398/4.)*

Au deuxième alinéa, 2^o, 4^o et 5^o lignes, supprimer les mots :

« lorsque le chef de famille réside en dehors de cette région, »

Art. 10.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans les écoles primaires de l'arrondissement Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3, à raison de 3 heures au moins par semaine au deuxième degré et de 5 heures au moins par semaine aux troisième et quatrième degrés.

» La seconde langue est le français ou le néerlandais. Elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon.

» Dans les communes visées à l'article 3, 1^o, un certain nombre de branches peuvent être enseignées dans la seconde langue aux troisième et quatrième degrés de l'enseignement primaire ainsi que dans l'enseignement secondaire. Le Roi fixe les branches en question ainsi que leur nombre pour chacune de ces communes. »

JUSTIFICATION.

Le régime d'enseignement prévu au projet de loi pour les enfants du groupe linguistique minoritaire des communes de la frontière linguistique ne permet d'autre enseignement dans la langue maternelle que l'enseignement préparatoire.

En raison de leur connaissance insuffisante de la langue de la région, les enfants seront automatiquement incités à poursuivre leurs études dans l'autre région linguistique.

Ce régime n'est même pas conforme à l'effort du Gouvernement en vue d'aboutir à la constitution de régions linguistiques homogènes. Il ne laisse aux minorités intéressées aucune chance d'intégration.

Le présent amendement tend à permettre l'intégration du groupe linguistique minoritaire, tandis qu'il permet, d'autre part, aux enfants appartenant au groupe linguistique majoritaire d'acquérir une connaissance approfondie de l'autre langue nationale.

Il poursuit ainsi un bilinguisme individuel, qui se justifie pleinement dans les communes visées, dont le rôle est d'être le trait d'union entre les deux communautés linguistiques (zone de rencontre).

M. VANDERHAEGEN.

J. VERROKEN.

G. BREYNE.

IV. — AMENDEMENT
PRESENTE PAR M. DENIS.

Art. 22.

Au cas où l'amendement tendant à insérer un article 11bis (Doc. n° 398/3) ne serait pas adopté :

Au 1° de cet article, ajouter les mots :

« sauf l'article 10 ».

JUSTIFICATION.

Cet amendement est proposé pour le cas où l'amendement créant un article 11bis (nouveau) ne serait pas adopté.

L'article 10 de la loi du 14 juillet 1932 dispose : « Il est consacré, dans chaque année d'études, au moins quatre heures de leçons par semaine à l'enseignement d'une seconde langue. Si cette seconde langue est l'une des deux langues nationales, des chefs de famille pourront en requérir l'enseignement approfondi. Cet enseignement complémentaire restera facultatif ».

IV. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER DENIS.

Art. 22.

In geval het amendement, strekkende tot invoeging van een artikel 11bis (Stuk n° 398/3) niet mocht worden goedgekeurd :

In 1° van dit artikel, de woorden toevoegen :

« met uitzondering van artikel 10 ».

VERANTWOORDING.

Dit amendement wordt voorgesteld in de onderstelling dat het amendement, waarbij een artikel 11bis (nieuw) wordt ingevoegd, niet mocht worden goedgekeurd.

Artikel 10 van de wet van 14 juli 1932 bepaalt : « In elk studiejaar worden ten minste vier uren les per week besteed aan het onderricht van een tweede taal. Is deze tweede taal een van beide landstalen, dan kunnen gezinshoofden het grondig onderwijs ervan eisen. Dit aanvullend onderwijs blijft facultatief ».

M. DENIS.

E. LACROIX.

A. GREGOIRE.

G. DEJARDIN.

V. — SUBAMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER VAN DOORNE
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.

(Stuk n° 398/4.)

Art. 7.

Dit artikel aanvullen met een 3°, dat luidt als volgt :

« 3° klassen voor kleuter- en lager onderwijs enkel toegankelijk voor kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de streektaal is.

» In die klassen voor lager onderwijs zal de streektaal evenwel onderwezen worden naar rata van minimum 4 uren per week in het 2^{de} leerjaar, en van 6 uren per week in de volgende leerjaren. Bovendien zullen de algemene leerjaren onderwezen worden in de streektaal naar rata van 25 % in het 4^{de} leerjaar, 50 % in het 5^{de} leerjaar en volledig in het 6^{de} leerjaar.

» De moedertaal van het kind zal tot op het einde van het lager onderwijs onderwezen worden naar rata van 6 uren per week.

» Dit onderwijs zal in de onderscheidene taalgebieden van het land ingericht worden op verzoek van een aantal gezinshoofden dat gelijk is aan het getal dat is vastgesteld

V. — SOUS-AMENDEMENT
PRESENTE PAR M. VAN DOORNE
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.

(Doc. n° 398/4.)

Art. 7.

Compléter cet article par un 3°, libellé comme suit :

« 3° des classes d'enseignement gardien et primaire uniquement accessibles à des enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région.

» Dans ces classes de l'enseignement primaire, la langue de la région sera toutefois enseignée à raison d'un minimum de 4 heures par semaine en 2^{de} année et de 6 heures dans les années suivantes. De plus, les cours généraux seront donnés dans la langue de la région à raison de 25 % en 4^e année, 50 % en 5^e année et intégralement en 6^e année.

» La langue maternelle de l'enfant sera enseignée jusqu'à la fin de l'enseignement primaire à raison de 6 heures par semaine.

» Un tel enseignement sera organisé dans les différentes régions linguistiques du pays à la demande d'un nombre de chefs de famille, égal à celui qui est fixé par application de

bij toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs.

» De gezinshoofden die deze aanvraag zullen indienen moeten de uitdrukkelijke verbintenis aangaan, hun kind na het 6^{de} jaar lager onderwijs te laten inschrijven in een school waarvan het taalstatuut dat is van de streek waar die school gevestigd is.

» Deze bepalingen gelden zowel voor het officieel onderwijs als voor het gesubsidieerd of door de Staat erkend vrij onderwijs, zoals bepaald is in het eerste artikel van de huidige wet. »

VERANTWOORDING.

Van zodra men het beginsel van de taalhomogeniteit van de gebieden en de integratie van alle inwoners in hun taalstelsel als doel vooropstelt, is het maar logisch dat men voorziet in de middelen die moeten toelaten dit doel te bereiken zonder, van opvoedkundig standpunt uit, schade te berokkenen aan de kinderen wier inschakeling in dit stelsel wordt nagestreefd.

Het voorgesteld stelsel zal dit doel bereiken door een werkelijke en doeltreffende integratie te verzekeren, wat in het verleden niet het geval was.

Door de voorgestelde maatregel te verwerpen loopt men gevaar dit onderwijs, in de niet gesubsidieerde scholen, te doen voorbehouden aan kinderen wier ouders dit onderwijs kunnen bekostigen. Dit zou ongetwijfeld in strijd zijn met de sociale bekommernissen van de wetgever en met de geest van het door het Parlement goedgekeurde Schoolpact.

l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique.

» Les chefs de famille qui introduiront cette demande devront s'engager formellement à inscrire leur enfant après la 6^e année d'études primaires, dans une école dont le statut linguistique est celui de la région où cette école est installée.

» Ces dispositions sont valables tant pour l'enseignement officiel que pour l'enseignement libre subventionné ou reconnu par l'État, ainsi qu'il est prévu à l'article premier de la présente loi. »

JUSTIFICATION.

Dès le moment où le principe de l'homogénéité linguistique des régions et de l'intégration de tous leurs habitants à leur régime linguistique est posé comme une fin en soi, il n'est que logique de prévoir les moyens permettant d'atteindre ce but sans dommages pédagogiques pour les enfants dont l'intégration à ce régime est poursuivie.

Le système proposé atteindra le but tout en assurant une réelle et efficace intégration, ce qui n'était pas le cas dans le passé.

En rejetant la mesure préconisée on risque de voir réserver un tel enseignement, dans les écoles non subventionnées, à l'intention d'enfants dont les parents peuvent en supporter les frais, ce qui serait certainement contraire aux intentions sociales du législateur et à l'esprit du Pacte scolaire adopté par le Parlement.

F. VAN DOORNE.

W. DE CLERCQ.

R. DRÈZE.

R. LEFEBVRE.

A. DE WINTER.

L. MARTENS.